



TẬP ĐOÀN CÔNG NGHIỆP THAN - KHOÁNG SẢN VIỆT NAM
CÔNG TY CỔ PHẦN XUẤT NHẬP KHẨU THAN - VINACOMIN

Địa chỉ: 47 Quang Trung - Hà Nội - Việt Nam * Website: <http://coalimex.vn>
ĐT: (024) 3.9424 634 * Fax: (024) 3.9422 350

Hà Nội, ngày 28 tháng 04 năm 2023
Hanoi, April 28th 2023

Số: 04A/HSMST/2023
Ref No: 04A/HSMST/2023

Kính gửi: Các Nhà cung cấp/*To: Applicants*

Về việc: Sửa đổi Hồ sơ mời sơ tuyển (HSMST) gói số 01/SLT/2023 Mua than nhập khẩu cho Coalimex năm 2023-2024 (lần 2)

Subject: To amend Pre-qualification Documents (PQD) of Package No. 01/SLT/2023: Supplying imported coal for Coalimex in 2023 – 2024 (2nd amendment)

Dear Sirs/Madams,

Liên quan đến việc lựa chọn Nhà cung cấp theo Hồ sơ mời sơ tuyển (HSMST) gói số 01/SLT/2023 Mua than nhập khẩu cho Coalimex năm 2023-2024 được phát hành theo Quyết định số 44T/QĐ-CLM ngày 14 tháng 04 năm 2023; sau khi rà soát lại HSMST Công ty Coalimex đã thực hiện việc sửa đổi HSMST và gia hạn thời điểm đóng thầu. Chúng tôi xin thông báo về những sửa đổi của HSMST trong bảng đính kèm. Nội dung sửa đổi HSMST được đăng tải trên trang web của Coalimex (<https://coalimex.vn/>) và Tập đoàn Công nghiệp Than – Khoáng sản Việt Nam (<https://vinacomin.vn/>).

Regarding the selection of Applicants for the Pre-qualification Documents (PQD) of Package No. 01/SLT/2023: Supplying imported coal for Coalimex in 2023 – 2024, which issued under Decision No. 44T/QĐ-CLM dated April 14th 2023. After checking, Coalimex has decided to amend PQD and extend the submission deadline. We would like to inform the amendments of PQD with details as per attachment. The amendments have been posted on website of Coalimex (<https://coalimex.vn/>) and Vietnam National Coal – Mineral Industries Holding Corporation Limited (<https://vinacomin.vn/>)

Đề nghị Quý Nhà cung cấp cập nhật hồ sơ theo quy định/Kindly arrange accordingly.

Trân trọng/Yours sincerely,



Phạm Minh
Giám đốc/Director

Đính kèm số 1: Nội dung sửa đổi Hồ sơ mời sơ tuyển (HSMST) gói số 01/SLT/2023: Mua than nhập khẩu cho Coalimex năm 2023-2024

Attach No.1: Amendments of Pre-qualification Documents (PQD) of Package No. 01/SLT/2023: Supplying imported coal for Coalimex in 2023 – 2024

(Kèm theo công văn số 04A/HSMST/2023 ngày 28 tháng 4 năm 2023

(Attached in Letter No. 04A/HSMST/2023 dated April 28th 2023)

TT	HSMST đã phát hành	HSMST sửa đổi
1	<p>Mục 5.9. Thời điểm đóng thầu – Phần I. Chỉ dẫn Nhà cung cấp (trang 11/74)</p> <p>Item 5.9. Submission deadline – Part I. Instructions to Applicants (page 11/74)</p> <p>“Thời điểm đóng thầu là lúc 10h00 (Giờ Hà Nội) vào ngày 05 tháng 05 năm 2023.</p> <p><i>Submission deadline of PQ Application is at 10:00 (Hanoi time) on 05th May 2023.</i></p> <p>...”</p>	<p>Mục 5.9. Thời điểm đóng thầu – Phần I. Chỉ dẫn Nhà cung cấp (trang 11/74)</p> <p>Item 5.9. Submission deadline – Part I. Instructions to Applicants (page 11/74)</p> <p>“Thời điểm đóng thầu là lúc 10h00 (Giờ Hà Nội) vào ngày 11 tháng 05 năm 2023.</p> <p><i>Submission deadline of PQ Application is at 10:00 (Hanoi time) on 11th May 2023.</i></p> <p>...”</p>
2	<p>Mục 5.13. Mở HSDST – Phần I. Chỉ dẫn Nhà cung cấp (trang 13/74)</p> <p>Item 5.13. Opening of PQ Application – Part I. Instructions to Applicants (page 13/74)</p> <p>“Ngoại trừ trường hợp HSDST nộp muộn theo quy định tại Mục 5.11 CDNCC và HSDST mà NCC yêu cầu rút theo quy định tại mục 5.12 CDNCC, Đơn vị mua sắm sẽ mở tất cả các HSDST vào ngày, giờ và địa điểm như sau:</p> <p><i>Except for case of late submission of PQ Application in accordance with Section 5.11 ITA and for PQ Application which Applicant request to withdraw as specified in Item 5.12 ITA, the Purchaser open all PQ Application at the date, time and place as follows:</i></p> <p>Thời gian: 10h30 ngày 05 tháng 05 năm 2023</p> <p><i>Time: 10:30 (Hanoi time) on 05th May 2023</i></p> <p>...”</p>	<p>Mục 5.13. Mở HSDST – Phần I. Chỉ dẫn Nhà cung cấp (trang 13/74)</p> <p>Item 5.13. Opening of PQ Application – Part I. Instructions to Applicants (page 13/74)</p> <p>“Ngoại trừ trường hợp HSDST nộp muộn theo quy định tại Mục 5.10 CDNCC và HSDST mà NCC yêu cầu rút theo quy định tại mục 5.11 CDNCC, Đơn vị mua sắm sẽ mở tất cả các HSDST vào ngày, giờ và địa điểm như sau:</p> <p><i>Except for case of late submission of PQ Application in accordance with Section 5.10 ITA and for PQ Application which Applicant request to withdraw as specified in Item 5.11 ITA, the Purchaser open all PQ Application at the date, time and place as follows:</i></p> <p>Thời gian: 10h30 ngày 11 tháng 05 năm 2023</p> <p><i>Time: 10:30 (Hanoi time) on 11th May 2023</i></p> <p>...”</p>
3	<p>Mục 4.1 tại Bảng đánh giá năng lực kinh nghiệm –Phần II. Tiêu chuẩn đánh giá (trang 32/74)</p> <p>Item 4.1 Table of qualification and experience criterias – Article 3. Qualification and experience evaluation criteria, Part II. Evaluation criteria (page 32/74)</p>	<p>Mục 4.1 tại Bảng đánh giá năng lực kinh nghiệm –Phần II. Tiêu chuẩn đánh giá (trang 32/74)</p> <p>Item 4.1 Table of qualification and experience criterias - Article 3. Qualification and experience evaluation criteria, Part II. Evaluation criteria (page 32/74)</p>

Vũ

TT	HSMST đã phát hành	HSMST sửa đổi
	<p>Kinh nghiệm cung cấp than (khối lượng) Coal supply experience (khối lượng) “...NCC phải nộp bản sao công chứng một trong các tài liệu sau đây để chứng minh kinh nghiệm cung cấp than của NCC/ thành viên NCC liên danh. The Applicant must submit notarized copy of one of following documents to prove that the Applicant/ Consortium member has supplied coal...”</p> <p>Yêu cầu đối với từng thành viên liên danh/Requirement for each consortium member: Satisfied (equivalent to the percentage of undertaken task as specified in Consortium Agreement)</p>	<p>Kinh nghiệm cung cấp than (khối lượng) Coal supply experience (khối lượng) “...NCC phải nộp bản gốc/bản sao công chứng/ bản sao chứng thực một trong các tài liệu sau đây để chứng minh kinh nghiệm cung cấp than của NCC/ thành viên NCC liên danh. The Applicant must submit original/notarized/certified true copy of one of following documents to prove that the Applicant/ Consortium member has supplied coal...”</p> <p>Yêu cầu đối với từng thành viên liên danh/Requirement for each consortium member: Satisfied (applied for coal supplier equivalent to the percentage of undertaken task as specified in Consortium Agreement)</p>
4	<p>Mục 4.2 tại Bảng đánh giá năng lực kinh nghiệm –Phần II. Tiêu chuẩn đánh giá (trang 32/74) Item 4.2 Table of qualification and experience criterias - Part II. Evaluation criteria (page 32/74) Kinh nghiệm cung cấp than (chất lượng) <i>Coal supply experience (quality)</i></p> <p>“Từ 01/01/2020 tới thời điểm đóng thầu, NCC đã cung cấp thành công ít nhất 01 Hợp đồng với chủng loại than có chất lượng tương đương với yêu cầu của hồ sơ với số lượng tối thiểu 100.000 tấn. <i>From 01/01/2020 until the PQ Application submission deadline, Applicant has supplied successfully at least one (01) contract with coal specification similar to the requirements of PQD with a minimum quantity of 100,000 tons.</i></p> <p>NCC phải nộp bản sao công chứng các tài liệu sau đây để chứng minh rằng NCC đáp ứng yêu cầu trên: <i>The Applicant must submit following notarized documents to prove that the Applicant/Consortium member has supplied</i></p>	<p>Mục 4.2 tại Bảng đánh giá năng lực kinh nghiệm –Phần II. Tiêu chuẩn đánh giá (trang 32/74) Item 4.2 Table of qualification and experience criterias - Part II. Evaluation criteria (page 32/74) Kinh nghiệm cung cấp than (chất lượng) <i>Coal supply experience (quality)</i></p> <p>“Từ 01/01/2020 tới thời điểm đóng thầu, NCC đã cung cấp thành công chủng loại than có chất lượng tương đương với yêu cầu của hồ sơ với số lượng tối thiểu 100.000 tấn (<i>không yêu cầu với chỉ tiêu H và Fe2O3</i>). <i>From 01/01/2020 until the PQ Application submission deadline, Applicant has supplied successfully coal having specification similar to the requirements of PQD with performed quantity of at least 100,000 tons (specifications without H and Fe2O3 acceptable).</i></p> <p>NCC phải nộp bản gốc/bản sao công chứng/bản sao chứng thực các tài liệu sau đây để chứng minh rằng NCC đáp ứng yêu cầu trên: <i>The Applicant must submit original/notarized/certified true copies of following documents to prove that the</i></p>

TT	HSMST đã phát hành	HSMST sửa đổi
	<p><i>coal:..."</i></p> <p>Yêu cầu đối với từng thành viên liên danh/ Requirement for each consortium member: <i>Satisfied (equivalent to the percentage of undertaken task as specified in Consortium Agreement)</i></p>	<p><i>Applicant/Consortium member has supplied coal:..."</i></p> <p>Yêu cầu đối với từng thành viên liên danh/ Requirement for each consortium member: <i>Satisfied (applied for coal supplier equivalent to the percentage of undertaken task as specified in Consortium Agreement)</i></p>
5	<p>Mẫu số 08(b) Đặc điểm kỹ thuật than – Mẫu tờ khai (trang 61/74) Form No. 08(b) Coal Specification form (page 61/74)</p> <p>Than đề xuất như sau: [...]</p> <p><i>Proposed coal:</i></p> <p>Chủng loại than: [...]</p> <p><i>Coal type:</i></p> <p>Cảng xếp hàng: [...]</p> <p><i>Loading port:</i></p> <p>Tên mỏ than: [...]</p> <p><i>Name of coal mine</i></p>	<p>Mẫu số 08(b) Đặc điểm kỹ thuật than – Mẫu tờ khai (trang 61/74) Form No. 08(b) Coal Specification form (page 61/74)</p> <p>(please find revised form No.08 (b) below)</p>

Vũ

Mẫu số 08(b)

ĐẶC ĐIỂM KỸ THUẬT THAN - MẪU TỜ KHAI¹/Form No. 08(b) COAL SPECIFICATION FORM

Than đề xuất như sau:

Proposed coal as follows:

1. Chúng loại than: Than nhiệt năng tịnh điển hìnhkcal/kg (cơ sở nhận)/ *Coal type: Coal with typical Net Calorific Valuekcal/kg (as received basis)*

Thông số kỹ thuật/ Specification	Cơ sở/ Basis	Điển hình/Typical	Giới hạn từ chối/Rejection limit
Tổng ẩm/ <i>Total Moisture</i>	ARB		
Nội ẩm/ <i>Inherent Moisture</i>	ADB		
Lưu huỳnh/ <i>Total Sulphur</i>	ADB		
Chất bốc/ <i>Volatile Matter</i>	ADB		
Nhiệt tịnh năng điển hình/ <i>Net Calorific Value</i>	ARB		
H trong than/ <i>H in coal</i>	ADB		
Fe ₂ O ₃ trong tro than/ <i>Fe₂O₃ in coal ash</i>	DB		
Cỡ hạt/ <i>Size</i>	0 - 50 mm		
Nhiệt độ nóng chảy của tro than/ <i>Ash fusion temperature</i> T1 T3			

2. Cảng xếp hàng/ *Loading port:* [...]
3. Tên mỏ than/ *Name of coal mine:* [...]

Đại diện hợp pháp của NCC

[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu (nếu có)]

Legal representative of Applicant

[*Full name, position, wet signature and stamped*]

Ghi chú/Note:

NCC phải điền vào mẫu này. Trường hợp NCC không tuân theo các hướng dẫn và yêu cầu, HSDST sẽ bị coi là không phù hợp./*Applicant is requested to fill in this form and provide documentary evidence. Failure to comply with instructions and requirements by the Applicant shall result in unconformity of PQ Application.*

Vũ

Các nội dung khác của HSMST gói số 01/SLT/2023: Mua than nhập khẩu cho Coalimex năm 2023-2024 phát hành ngày 14/04/2023 và sửa đổi 01A/HSMST/2023 ngày 20/04/2023 giữ nguyên không thay đổi.

Other contents of the Pre-qualification Documents (PQD) of Package No. 01/SLT/2023: Supplying imported coal for Coalimex in 2023 – 2024 issued on April 14th 2023 and amendment No. 01A/HSMST/2023 dated 20/04/2023 which are not mentioned in this letter keep unchanged.